

AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 22, Juillet - Décembre 2010

avec la participation



Numéro spécial

10^{ème} Colloque International
« Les Livres Sacrés : Stratégies de Traduction »

Tome 2



EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
«مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن»
جامعة وهران - السانية / الجزائر



العدد 22 ، جويلية - ديسمبر 2010

عدد خاص

بالملتقى الدولي العاشر حول
« استراتيجيات الترجمة : الكتب المقدسة »

المجلد الثاني



دار الغرب للنشر والتوزيع



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة
كلية الآداب، اللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 22

جويلية - ديسمبر 2010

الإيداع القانوني: 2012-2646 / ردمك: 7-489-54-9961-978

دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد

حي العثمانية - وهران - الجزائر

الهاتف: 041 58 85 52

الفاكس: 041 58 85 53

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 22، جويلية - ديسمبر 2010

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

جازية فرقاني (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
أحلام صغور (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عناية)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمرى (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 40 25 58 41 213 00

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 22، جويلية - ديسمبر 2010

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها

محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- عتبات ترجمات معاني القرآن الكريم - الجزء الثاني - عبد النبي ذاكر 7
- الكلمة في القرآن الكريم: عمار ساسي 39
رؤية من عين الخصائص إلى سبيل الترجمة
- التركيب والمعنى في ترجمة (عبد الله يوسف علي) فيصل إبراهيم صفا 61
للقرآن الكريم إلى الإنجليزية
- معالم منهج المستشرقين في ترجمة القرآن الكريم: جازية فرقاني 85
جاك بيرك دراسة تطبيقية
- إشكاليات ترجمة النص القرآني عمر لحسن 105
- الدلالات الإيحائية في القرآن الكريم وترجمتهما زهرة سعد الله 129
- ترجمة القرآن الكريم بين المبدأ والتأويل الحبيب مصباحي 145
- الدور الهيرمنيوطيقي في ترجمة النص المقدس الجمعي شبايكي 167
- القرآن الكريم بين ضروريات التفسير ومحاولات الترجمة... عبد الغفار بن نعمة 177
- خطاب النص المقدس من الترجمة إلى التبليغ عبد الكريم نعموي 199
- هندسة السورة القرآنية: ترجمة حبيب مونسي 217
البناء العددي المعجز والترجمة المستحيلة
- الإعجاز القرآني بين مفاتيح الترجمة وضبابية التأويل طارق بن عيسى 233
- بين ترجمة القرآن وترجمة معاني القرآن: الحدود والتقاطعات ... شعيب مقنونيف 245

Sommaire / Contents

A Word on Translating a Holy Message	Sanaa AMINE	7
Alexander Ross's "Translation" of the <i>Koran</i> :	Bouteldja RICHE	19
Its Cultural Motivation and its Ideological Functions in Mid-Seventeenth-Century England and After		
Translation and religious texts:	Ahmed Chaouki HOADJLI	37
authenticity and authority in the translated forms of <i>The Qur'an</i>		
The Qur'an: Limits of Translatability	Amine BELMEKKI	51
The Translation of the Coran: Some major problems	Khalida KISSI	59
Can the sacred text of the religions books be translated ...	Rahima HARRANE	71
without losing its sacredness? The multiple translations of the Quran through history		
Les noms de Dieu: entre exégèse et traduction	M. Z. ALI-BENCHERIF	83
Le traduit et le non-traduit dans le texte sacré	Djelloul SAID BELARBI	93

كلمة العدد

كانت ترجمة الكتب المقدسة، منذ العصور القديمة، مسألة مهمة وخطيرة، تفضي في أغلب الحالات إلى الشك. فلقد وجّه القديس أوغسطين نقدا لاذعا إلى معاصره القديس جيروم الذي تناول على الكتاب المقدس وترجمه إلى اللاتينية، معترفا أن أي انحراف عن النص الأصلي يعدّ مروقا عن الدين وتجديفا له. أمّا الفرنسي إتيان دوليه فلقد أدانته كلية اللاهوت بجامعة السوربون لأنه فسّر - في نظرها - بعض النصوص المقدّسة تفسيرا خاطئا.

إن النقاش في قضية مشروعية ترجمة الكتب المقدّسة وإمكانيتها قد ظهر منذ القديم بين العلماء ورجال الدين والفقهاء. فمنهم من أباح هذه الترجمة ومنهم من منعها بدعوى استحالتها. والجدير بالتنبيه أن هذه الكتب المقدّسة ليست مثل غيرها من الكتب، بل هي وحي قبل كل شيء (في المفهوم العام): فهل يجوز ترجمة الوحي الإلهي بعبارات بشرية عادية؟ وبصيغة أخرى: إذا كانت لغة هذه الكتب المقدّسة تختلف تماما عن لغة البشر، فكيف يمكن ترجمة ألفاظها وأساليبها ومعانيها إلى لغة بشرية أخرى مهما كانت بلاغتها؟ كيف تختار المفردات والتركيب؟ وكيف تصاغ العواطف والاستعارات والتشبيهات؟ ما هي أهم الطرق والأساليب والمناهج التي يمكن اعتمادها في هذه الترجمة؟ وهل يراعي المترجم لغة الانطلاق أم لغة الوصول؟

وفي الأخير: هل ترجمة الكتب المقدّسة من مثل التوراة، الأزبور، الإنجيل... إنجاز مماثل لترجمة القرآن الكريم الذي يتميز بتراكيبه الفريدة وتأثيرات ألفاظه ذات الوقع على السامع والتي لا يمكن نقلها إلى أية لغة أخرى؟

La Traduction, discipline universellement reconnue et pratiquée à tous les niveaux, se situe au carrefour des langues. La thématique de ce numéro, tout en étant d'ordre didactique et pédagogique, prend également en compte les besoins de l'heure (conflits et dialogues entre civilisations, mondialisation et régionalisme, langue naturelle et langue sacrée...).

A vrai dire, ce numéro intéresse les traducteurs, les exégètes, les juristes, les théologiens, les anthropologues et les historiens... son objectif est de:

- renforcer la formation des étudiants-traducteurs dans les divers secteurs de la traduction spécialisée,
- examiner certaines traductions des Livres Sacrés existantes, en exerçant une critique scientifique et objective,
- décrypter les dimensions historique, doctrinale et herméneutique des différentes traductions des Livres Sacrés,
- montrer les problèmes, les méthodes et les multiples implications des diverses traductions des Livres Sacrés,
- rendre plus accessibles certaines traductions des Livres Sacrés en tenant compte des plus récentes recherches étymologiques et linguistiques ainsi que les travaux sur l'interprétation confrontée aux données des Sciences Humaines,
- réunir les spécialistes et les chercheurs afin d'explorer les différents domaines de la traduction dans le but d'échanger les idées et les expériences entre la théorie et la pratique traductionnelle. La traduction d'un texte sacré ne peut et ne pourra jamais se présenter comme définitive. Par définition, une langue vivante évolue, son vocabulaire se renouvelle et sa vision du monde aussi.

Enfin, à une époque où les relations interculturelles prennent un nouvel essor, ce numéro est ouvert à tous les apports concernant le rôle de la traduction à travers les âges, et les contributions des auteurs, qui constitueront un éventail international et pluridimensionnel, seront, sans doute, de nature à ouvrir devant nous de nouveaux horizons.

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

AL- MUTARĠIM

N°22, Juillet - Décembre 2010

Journal of Translation Studies

Revue de Traduction et d'Interprétariat

Fondée par le Laboratoire:

«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Langues et Arts

Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -

Dépôt légal : 2646 - 2012

ISBN : 978-9961-54-489-7

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBODJA Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 58 85 52

Fax : 041 58 85 53

AL- MUTARĠİM

N°22, Juillet - Décembre 2010

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

Membres fondateurs CHERIFI Abdelouahed KHELIL Nasreddine	Rédacteur en chef KHELIL Nasreddine
---	--

Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	D. FERGANI (Oran)
H. HAMZE (France)	A. SEGHOOR (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	A. MEKHZOUMI (Oran)
A. MEURANT (Belgique)	K. EL KORSO (Oran)
S. HALIMI (Suisse)	S. KOHIL (Annaba)
A. BANNOUR (Tunisie)	H. TIDJANI (Alger)
A. DAKER (Maroc)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. ASSTEIF (Syrie)	A. BRIHMAT (Laghout)
A. AL HAMD (Jordanie)	F. MAMERI (Constantine)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	H. KHEMRI (Constantine)
	S. KHADRAOUI (Batna)

Département de Traduction
Faculté des Lettres, Langues et Arts
Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -
B.P 1524 Oran El Menaouer
Fax: 00 213 41 58 25 40
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes aux auteurs

*Les propositions d'articles se font en langues Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

*Les auteurs doivent présenter leur travail avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***

La Traduction, discipline universellement reconnue et pratiquée à tous les niveaux, se situe au carrefour des langues. La thématique de ce numéro, tout en étant d'ordre didactique et pédagogique, prend également en compte les besoins de l'heure (conflits et dialogues entre civilisations, mondialisation et régionalisme, langue naturelle et langue sacrée...).

A vrai dire, ce numéro intéresse les traducteurs, les exégètes, les juristes, les théologiens, les anthropologues et les historiens... son objectif est de:

- renforcer la formation des étudiants-traducteurs dans les divers secteurs de la traduction spécialisée,
- examiner certaines traductions des Livres Sacrés existantes, en exerçant une critique scientifique et objective,
- décrypter les dimensions historique, doctrinale et herméneutique des différentes traductions des Livres Sacrés,
- montrer les problèmes, les méthodes et les multiples implications des diverses traductions des Livres Sacrés,
- rendre plus accessibles certaines traductions des Livres Sacrés en tenant compte des plus récentes recherches étymologiques et linguistiques ainsi que les travaux sur l'interprétation confrontée aux données des Sciences Humaines,
- réunir les spécialistes et les chercheurs afin d'explorer les différentes domaines de la traduction dans le but d'échanger les idées et les expériences entre la théorie et la pratique traductionnelle. La traduction d'un texte sacré ne peut et ne pourra jamais se présenter comme définitive. Par définition, une langue vivante évolue, son vocabulaire se renouvelle et sa vision du monde aussi.

Enfin, à une époque où les relations interculturelles prennent un nouvel essor, ce numéro est ouvert à tous les apports concernant le rôle de la traduction à travers les âges, et les contributions des

auteurs, qui constitueront un éventail international et pluridimensionnel, seront, sans doute, de nature à ouvrir devant nous de nouveaux horizons.

L'Éditeur en chef
KHELL Nasreddine